

Il te faut ta licence de pêche pour embarquer, il reprend après avoir craché sa chique. C'est la loi, il y a souvent des contrôles et les troopers ne te feront jamais de cadeau... Ce soir-là, nous descendons en ville ensemble jusqu'au magasin de chasse. Le vendeur me tend une fiche.

Abys mohla na loď, potřebuješ rybářské povolení, pokračuje, jen co si odplivne svůj rozžvýkaný tabák. Takový je zákon, probíhají často kontroly a benga tě nikdy nepotěší... Ten večer spolu jdeme do města přímo do obchodu s loveckými potřebami. Prodavač mi podává nějaký formulář.

Il n'a pas l'air d'entendre lorsque Wolf me souffle ma taille en pieds et en pouces, un numéro d'identification sociale qu'il vient d'inventer et qu'il murmure à mon oreille. Je mets une croix dans la case « résidente ».

Vypadá nechápavě, když mi Wolf napovídá moji výšku ve stopách a palcích a nějaké číslo sociální identifikace, které si právě vymyslel a které mi našeptává do ucha. Zaškrťávám políčko „obyvatel“.

Le vendeur me tend ma carte: – Voilà, t'es en règle... C'est trente dollars. Nous rejoignons le port et suivons les quais jusqu'au B and B. Les grandes vitres nues reflètent le ciel du port. L'une d'elles est toujours fendue.

Prodavač mi podává kartičku: „No, vidíš, a je to v cajku...“ Dělá to 30 dolarů. Přicházíme k přístavu a jdeme po nábřeží až do B and B. Velká stohá okna odrážejí oblohu nad přístavem. Jedno z nich je stále nakřáplé.